

صقير الحمار

Donkey Child



Lindiwe Matshikiza ✎
Meghan Judge 🗣️
Maouia Haj Mabrouk 📖
Arabic / English 🌐
Level 3 📊

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

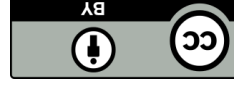
صقير الحمار / Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

واقتراب الشكل الغامض منها، تبينت الفتاة بأنه امرأة حامل.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.





تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار وأمه.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



لكن، وعندما رأَت النسوة المولود قفزن إلى الورااء من هول الصدمة
“حماراً!”

...

But when they saw the baby, everyone jumped
back in shock. “A donkey?!”



عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Donkey finally knew what to do.



... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

...



...
 بدأت النسوة يتخجلن حول المولود الجديد. البعض قلن بأنهن سوف
 تحفظن. الأخرى
 من أنهن قد يكوّننا نبتير شؤم على القرية.

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.



وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

وفي صباح أحد الأيام، طلب الشيخ من الحمار أن يحمله إلى قمة الجبل.



But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

فأخيراً، وافقت على أنه ابنها وهي أمه. وانتهى بها التفتير إلى قبول الأمر، فهذا الحمار ابنها وهي أمه.





ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الأدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا معا.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى هارباً بعيداً.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.